

«Алиса» на шорском. О тонкостях перевода с английского

[Еженедельник "Аргументы и Факты" № 7 15/02/2017](#)



На перевод сказки у Любви Арбачаковой ушло полгода.

Это первый в мире опыт перевода английского текста на шорский. С первопроходчицей общалась корреспондент «АиФ – Кузбасс».

«Домашние» мотивы

«Алисанын кайгаллыг Черинде полган чоруктары», - так по-шорски звучит название известной во всём мире книги «Приключения Алисы в Стране чудес». Над её переводом Любовь Арбачакова трудилась больше полугода. Как признаётся писательница, особенно сложно было подобрать шорские аналоги для замены кэрролловской игры слов. При переводе Арбачакова строго следовала оригиналу, но в некоторых случаях «одомашнивала» текст, то есть добавляла в него шорские мотивы.

Например, в шорской «Алисе» появляется имя православного миссионера Василия Вербицкого, который в середине XIX в. просвещал и обращал в православную веру аборигенов Горной Шории. Поэтому при первой встрече с Мышью Алиса говорит: «Вдруг она русская родом? Приплыла сюда вместе с миссионером Вербицким...» («Ажа, ол казактардың төлү-сөөгүнең шыққан шнак? Минара Вербицкий теп Миссионербе коже чүс-келген...») вместо: «Вдруг она француженка родом? Приплыла сюда вместе с Вильгельмом Завоевателем...»

Необычным для читателей покажется и история о шорском происхождении Мыши. В третьей главе она рассказывает об историческом событии XVII века, когда русские казаки начали покорять шорцев. «Мы переписали некоторые сказочные сюжеты и пародийные стихи так, чтобы они стали понятными и узнаваемыми для шорского читателя, то есть постарались в отдельных случаях приблизить сказку к нашей культуре и языку», - объясняет писательница. Так в сказке вместо «чудесного супа» появился «талкан» (национальное шорское блюдо из молотого обжаренного ячменя), вместо слуги Белого Кролика по имени Пэт – Чалчы (в переводе с шорского «наёмный работник»), а вместо «малютки крокодила» в стихотворении «Как дорожит своим хвостом» - «краснобровый глухарик» («Қайде қызыл көстиг пегемеш»). «Глухарь – птица, которая пользуется уважением у шорцев. С ним связано немало обрядов и поверий», - говорит Любовь Никитовна.

Чтобы язык жил

«В некоторых случаях, чтобы разнообразить язык, мы использовали образные выражения из шорских героических сказаний. Например, льющие слёзы Алисы описали так: «Ақ мончук чилеп...» («слёзы белыми бусинами скатывались»), а гнев Королевы – эпической формулой: «Қаннаң қызыл шырайы қара парға кептелча» («Краснее крови лицо, в чёрную печень превращается»), – рассказывает писательница.

Полгода назад редактор и координатор российской переводческой группы Виктор Фет разослал сибирским тюркологам письма, в которых предлагал заняться переводом «Алисы». Любовь Арбачакова этой идеей сразу загорелась. И вот в январе 2017 г. издательство «Эвертайп» опубликовало в Ирландии перевод сказки на шорский язык. «Это издательство специализируется на издании переводов Кэрролла. Издатель, лингвист Майкл Эверсон, прежде всего, бесплатно издаёт переводы на языки коренных народов. Например, книгу уже перевели на четыре тюркских языка: в 2016 г. - на киргизский и алтайский, а в 2017 г. – хакасский и шорский», – рассказывает Любовь Никитовна.

При переводе книги на шорский язык Арбачакова опиралась на русский перевод Нины Демуровой. «Виктор Фет упростил нашу задачу: сопоставил английский и русский тексты и составил для нас «Советы к переводу», – рассказывает писательница.

Издатель Эверсон решил, что некоторые сюжеты и стихи в шорском варианте могут отличаться как от английского текста, так и от русского перевода. Так пришла идея «одомашнивания» книги, то есть перевода сказки таким образом, чтобы она вписалась в национальный колорит. Книга вышла в ограниченном количестве. Любовь Никитовна получила 14 экземпляров, и передала их в библиотеки Таштагола, Кемерова, Новокузнецка, а также в таштагольскую школу-интернат № 3, где углублённо изучается шорский язык. Писательница верит, что известная сказка Кэрролла в шорской интерпретации привлечёт внимание шорцев к родному языку.